

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌賢	LEADER: Jessica Hions		
宣道：Catherine Hions	PREACHER: Catherine Hions		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：陳頌恩	READER: Joanne Chan		
司事：馮錦忠	USHERS: Simon Fung		
招待：許宗彥 雷朱台蓉	HOSTS: Chauncey Hui, Teresa Louie		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：張修斌(國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)		
兒童信息：黃美心	CHILDREN MESSAGE: Mabel Wong		
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Ng		
曾約翰 劉黃寶娟	John Tsang Wendy Lau		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：甄榮益	POWERPOINT: Jeck Chin		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
李葛燕萍	郭黃潔萍	Claudia Li	Kitty Kwok

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Chris Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會

TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

大齋節第三主日(聖餐主日)

THE 3RD SUNDAY OF LENT (COMMUNION SUNDAY)

二零一八年三月四日 MARCH 4, 2018

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
HOLY COMMUNION

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

Precious Lord, Great Spirit, Father, Mother, Yahweh, Holy One, Mighty God,
You have given us the gift of eternal life through your Son, Jesus Christ.

Great Redeemer, we ask, incline your ears to us,

Help us in our unbelief and doubts so that we may feel:

Your ever present love and know that you are our God
and that we are your people.

**This we pray in the Name above all other Names, Jesus, the Christ,
Our Saviour and our Lord. Amen.**

PRAYER OF APPROACH

Holy God, your light is brighter than the noonday sun, and brightens our paths
in the shadows of the world. Grant us a singleness of purpose in this hour of
community to put aside the things of this world and focus solely on you, that in
doing so we may come to a fuller understanding of who we are and whose we
are. Embrace us in your grace that we may unify our minds, hearts, and souls in
recognition that you, God, have made all things for us. From the rising and
setting of the sun to the bloom of the smallest flower, may we recognize your
magnificent love for us in all of creation. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“From the Squalor of a Borrowed Stable” & “Grace Flows Down”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 63 (from VU 781)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**God's blessings are more abundant than the rain of spring-time. Our
hope is fully in the One who provides for our every need. We are able to
give joyfully what we first received from God. We offer our gifts, generous
God, to be used to share your love with one another, the community
around us, and the world. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING:

Psalm 69: 9-21 and John 19: 1-16 (from NRSV)

REFLECTION: “Torture”

SONG OF FAITH: “They Crucified my Lord” (VU 141)

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-10)

CELEBRATION OF COMMUNION (see projection)

SONG OF PRAISE: “On the Third Day”

COMMISSIONING & BLESSING

Go with boldness of heart to proclaim the goodness of our God,
the sovereignty of our Saviour,
and the sustaining power of the Holy Spirit.
May the sun shine warm upon your face,
may the rains fall soft upon your fields,
and until we meet again may you be held in the palm of God's hand. Amen.

AMEN *After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Betty Yip

PREACHER: Rev. Neville Jacobs

CHILDREN'S TIME: Connie Cheung

COMMUNION: Rev. Chris Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Karstein Yip

USHER: Matthew Lum

HOSTS: Anthony & Regina Wong family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢
宣道：張展雄牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：張修斌(國語)
司事及聖餐襄禮：
 陳永佳 陳孔玉娟
 陳鎮楣 陳鎮璣
音響：廖永輝
簡報：譚穎嫻

Leader: Chung Shun Chiu
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Regina Wong
Translator: Xiu Bin Zhang (Mandarin)
Ushers & Communion Assistants :
 Edwin Chan Janet Chan
 May Chan Kay Chan
PA System: Peter Liu
Power Point: Wing Haan Tam

電琴序樂
唱詩第218首
 「愛人歌」
宣召
著往 (第625首)
 同唱「主在聖殿中」
祈禱
主禱文 (第649首)
 同唱「我們在天上的父」
獻詩
 「願主賜福你」
 指揮：梁敏明
 伴奏：黃布愛玲
問安
兒童信息
 由張黃煥瓊主講，信息後
 兒童往樓下參加主日學。
啓應文
 詩篇 19: 1-14 (舊約第 670頁)

ORGAN PRELUDE
OPENING HYMN #218
 "O Brother Man, Fold to Thy Heart Thy Brother"
CALL TO WORSHIP
INTROIT (#625)
 "The Lord Is in His Holy Temple"
PRAYER
THE LORD'S PRAYER (#649)
 "Our Father ..."
ANTHEM
 "The Lord Bless You and Keep You"
 (by Peter C. Lutkin)
 Conductor: Timothy Leung
 Accompanist: Regina Wong
PASSING OF THE PEACE
CHILDREN'S MESSAGE
 Children are dismissed to Sunday School
 after the message led by Winnie Cheung
RESPONSIVE READING
 Psalm 19: 1-14 (NEB p.623)

讀經
 哥林多前書 1: 18-25 (新約第 229頁)
唱詩第281首
 「耶穌普治歌」
宣道
 「傳釘十字架的基督」
榮耀頌
 (歌詞在聖詩封底內頁)
會務報告
奉獻
 (歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
 也供忘記攜帶捐封者。)
獻禮文 (第644首)
 「萬物都是從主而來」
唱詩第259首
 「永恆紀念歌」
聖餐
 同誦使徒聖經及聖餐禮文
 (在聖詩封面內頁)
祝福
三一頌
 (歌詞在聖詩封底內頁)
唱詩第295首
 「萬方團契歌」
電琴殿樂

SCRIPTURE READING
 1 Corinthians 1: 18-25 (NEB p. 210)
HYMN #281
 "Jesus Shall Reign Where'er the Sun"
SERMON
 "Proclaiming Christ Crucified"
GLORIA PATRI
 (Hymn book inside back cover)
PARISH CONCERNS
THE OFFERINGS
 (Donation envelopes are available in the pews for
 Visitors or those who forgot to bring their own
 assigned one.)
OFFERTORY PRAYER (#644)
 "All Things Come of Thee"
HYMN #259
 "Jesus Spreads His Banner O'er Us"
HOLY COMMUNION
 Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy
 (Hymn book inside back cover)
BENEDICTION
DOXOLOGY
 (Hymn book inside back cover)
RECESSIONAL HYMN #295
 "In Christ There Is No East or West"
ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮

Welcome to our Sunday Worship Services! Today is Communion Sunday, all who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 國際婦女節還有四天便到了，讓我們為世界各地推廣男女平等的運動禱求。

The International Women's Day will be celebrated on Thursday. Let us pray for all movements around the world that aim for equality between men and women.

2. 今天稍後將舉行教友週年大會，我們感謝天父過去一年天天帶領保守，並懇求主繼續恩賜異象，督導我們推展新事工和忠心料理當前任務。

As we are going to hold our Annual Congregational Meeting later this morning, we thank our Heavenly Father for leading us in the past year and pray that the Lord gives us new vision, and goads us to serve faithfully in new ministries and existing ones.

3. 我們已經到教會年曆的大齋節第三主日。讓我們多作靈修：禁食，默想，與禱告。誠懇求天父饒恕我們有心、無心的過錯。

According to the Church calendar, we are on the Third Sunday of Lent. Let us take time for devotion during this period, on fasting, meditation, and praying. Let us pray to God for forgiveness of all the wrongs we have done, intentionally or unknowingly.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 2018年教友週年大會 2018 ACM

多倫多中華聯合教會2018年教友週年大會定於今主日中文崇拜後在正堂舉行，敬請留步出席。週年大會議程詳列在2017年年報。

The Toronto Chinese United Church 2018 Annual Congregational Meeting will be held immediately after the 11am service in the Sanctuary. The agenda of 2018 ACM is listed in the 2017 Annual Report.

2. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2018年度第一次會議隨即於今日教友週年大會後在一號室舉行，請各新任堂委依時出席。

The TCUC 2018 Church Board 1st Board Meeting will be held immediately after today's Annual Congregational Meeting in Room 1. All new Church Board members are reminded to attend.

3. 恢復日光節約時間 Daylight Saving Time Resumes

本年度日光節約時間將於下主日(三月十一日)午夜二時恢復。請同道於本星期六(三月十日)晚上臨睡前，將時鐘撥快一小時。由該日起，本堂所有聚會均照此時間進行。

Daylight Saving Time for this year resumes next Sunday, March 11, 2018 at 2:00am. Please remember to turn your clock one-hour forward before going to bed this Saturday, March 10th. Henceforth all our meeting or activity time will follow Daylight Saving Time.



4. 聘請牧師 The Search for Ministers

面試小組將聘請上午11時崇拜的牧師職位空缺申請截止日期延長至2018年4月30日。申請細節請參閱加拿大聯合教會多倫多議會網頁 <https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>，我們也在香港基督教週報刊登五期廣告至四月底。

請繼續為聘牧工作和面試組組員代禱，使多倫多中華聯合教會找到合適的牧者。

The Interview Team has extended the vacancy posting to April 30, 2018 on the United Church of Canada Toronto Conference website (<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>) for the minister to serve the 11:00a.m. worshippers. An ad has been placed in the Christian Weekly, Hong Kong for five weeks until April 30, 2018.

Please uphold TCUC and the Interview Team in your prayers that patience will be strong and the right persons found.

5. CG3 研經班 CG3 Bible Study Group

日期：2018年3月11日(主日)

時間：下午四時

地點：教會友誼廳

內容：研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, March 11, 2018

Time: 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

6. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group

日期：2018年3月16日(星期五)

時間：下午四時

地點：教會友誼廳

內容：研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Date: Friday, March 16, 2018

Time: 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

7. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期：2018年3月17日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「標竿人生」

(第五日至第七日)由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, March 17, 2018

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on "Purpose Driven Life"

(day 5 to Day 7) led by Rev. Chris Cheung

8. 四月第一個主日 First Sunday of April

為紀念主耶穌在十架上的犧牲，多倫多中華聯合教會多年來都在受難節崇拜舉行聖餐禮。今年的受難節聯合崇拜將於3月30日舉行，而復活節聯合崇拜則在4月1日。因兩日期相距只是兩天，堂會於1月28日的會議決定今年的受難節聯合崇拜中將進行聖餐，而四月的聖餐禮則改期在4月8日主日崇拜舉行。請弟兄姊妹留意。

In remembrance of the sacrifice of Jesus Christ on the cross, the celebration of Holy Communion at Good Friday joint worship service has been the practice of Toronto Chinese United Church for years. The upcoming Good Friday Joint Service will be on March 30, 2018 and Easter Sunday Joint Service will fall on April 1, 2018. As the two dates are very close to each other, the Church Board decided in the meeting on January 28, 2018 that Holy Communion will be celebrated at the Good Friday joint service and the worship services on the second Sunday April 8, 2018.

9. 大齋節熱心善舉 **Loonies for Lent, Toonies Are Welcome too**

四十天的大齋期反思耶穌為我們所作的犧牲，希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家在大齋節活得更有意義，再次舉辦「一、二元大齋善舉」。這四十天，每當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人，我們鼓勵你節約那一、二元給他們。請於二月十八至三月二十五日將你每天省下的金錢，在主日投入友誼廳設置的一個捐款收集箱內。我們將收集所得的捐款用以支持加拿大聯合教會傳服務基金。請大家踴躍支持，小小善舉，積少成多。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need. In order to make the Lenten season more meaningful, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonies for Lent, Toonies are welcomed too" Drive. For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between February 18 and March 25, 2018 by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays. The collected money will support the United Church's Mission and Service Fund.

10. 捐款收據 **Donation Tax Receipts**

2017年度捐款正式收據已開始派發，請弟兄姊妹根據去年的捐封號碼及姓名在友誼廳向捐款登記員戴永楷領取。該捐款收據可作為報稅時減稅之憑證，如有任何詢問請與他們接洽。

Official receipts for 2017 donations are ready for pick up from the donation recorder Robert Tai in the Fellowship Lounge after the worship services. These receipts can be used for tax-deduction purpose. If you have any questions, please approach him.

11. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2018年3月至5月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” March to May 2018 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

12. 獻花獻刊 **Sunday Flowers & Sunday Bulletin**

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flowers and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

Celebration of Holy Communion for English Service

INVITATION TO THE TABLE

GREETING

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to God, our God!

Thank you, God!

PRAYER OF THANKSGIVING

You are the God of hope and the God of promise.

When there was nothing, you created everything.

And it was good.

When we broke your commands, you gave us second chances.

You made covenants and placed rainbows in the sky.

And it was good.

When we wandered from your ways, when we ignored the voices of the prophets you called us home.

And it was not good.

We rebelled. We ignored you. We did what we wanted.

But you kept your promises.

Promises to make great nations.

Promises to further the generations of your people.

And you sent a child, born in a stable, to keep them.

You showed your love for us through the promises this child made and kept.

And it was good.

Jesus taught us what your love looks like.

Your love for others, your love for us.

Jesus taught us how to live.

In this your biggest promise yet, Jesus promised to restore us to you.

And he did.

And it was good.

Thank you, for the promises made and kept in his body and in his blood.

Thank you for the gifts of grape and grain here today.

May they for us be the body and blood of Jesus.

May they feed us, and call us out to serve.

To tell of the promises you made, God,

And to tell of the promises you kept.

We remember the night before he was put to death, Jesus gathered with his friends and family and celebrated the story of his people. He took the bread and gave thanks to you, then gave it to his friends, saying, "This is my body, given for you. Whenever you eat it, remember me." He took a cup, filled with wine, and gave thanks to you, then he gave it to his friends, saying, "This is my promise, in my life's blood. Every time you drink, remember me."

**So we eat, we drink, we remember,
and we proclaim the faith that is ours:
Christ has died; Christ is risen;
Christ will come again.**

Send, O God, your Holy Spirit upon us and what we do here, that we and these gifts, touched by your Spirit, may be signs of life and love to one another, and to the world.

Through Christ, with Christ, and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory is yours, God most holy,
now and forever. **Amen.**

(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, "Amen" or "Thanks be to God" before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)

PRAYER AFTER COMMUNION

Wondrous God, we have been touched by the holy through our shared meal in the presence of Christ.

May what we have received strengthen us, that we may have the courage to carry your love to the world. Use our lives to bless this world that you so loved, and make our lives shine with hope, peace, and joy, that is your gift through Jesus Christ, our Lord. Amen.